

Actividades didácticas para la enseñanza del léxico para alumnos egipcios de ELE

ABEER MOHAMED ABDEL SALAM ZAHANA
Universidad de El Cairo

El presente trabajo partirá de los resultados de la Tesis Doctoral presentada por nosotros, Mohamed Abdel Salam (UCM, 2002), que se trataba de los errores léxicos y estrategias de comunicación de los aprendices egipcios –universitarios– de español como lengua extranjera.

Según dicha Tesis, los errores léxicos que más cabida han tenido son, por un lado, el error semántico de *presunta sinonimia*, esto es, aquel debido a la ignorancia por parte del estudiante del matiz propio de cada vocablo que lo distingue de los demás por muy similares que parezcan. Este tipo de error es achacable muchas veces al mal uso de los diccionarios monolingües o bilingües que ofrecen relaciones de palabras sinónimas que, para un usuario inexperto, se pueden intercambiar en cualquier contexto (Zughoul, 1991). Ejemplos de los cuales serán palabras con cruces sémicos como *labor*, *trabajo* y *curro*, que aunque se basan en la misma idea de “ocuparse en cualquier ejercicio, obra o ministerio” (DRAE, 2002), guardan una diferencia de matiz pragmalingüístico que, en la mayoría de las veces, impide el que sean intercambiables en el contexto.

En segundo lugar, está el error formal intralingual de *formación de palabras*. Se trata de una creación formal que consiste en acuñar nuevos verbos, nombres, adjetivos, o otros paradigmas; este tipo de error en su vertiente intralingual consistiría en, bien una *deformación del significante* de la lengua meta (**misquetas*), o bien, en una *forma no atestiguada* en la misma (**brazamos*).

Y, en tercer lugar está el error formal interlingual de *influencia del estilo de la lengua materna*, una tendencia a la redundancia debida a la influencia del estilo expresivo en la lengua árabe propenso a las reiteraciones. Veamos, los siguientes ejemplos: *misquetas islamic*, *soñé un sueño*, *un mal ladrón*, *muy bonita y estupenda*, *llamar y hablar con la policía*.

Volviendo ahora a la presente propuesta, la cual se cristalizan en contestar a tres preguntas concretas:

1. ¿Qué léxico enseñar?
2. ¿Cómo enseñarlo?
3. ¿Cómo no olvidarlo?

Antes de contestar a estas tres preguntas, me gustaría dedicar algunas líneas a la importancia del léxico como nivel lingüístico, con el fin de justificar la atención especial que se debería prestar a la enseñanza-aprendizaje del mismo, sobre todo, en el ámbito de la enseñanza/aprendizaje de ELE en Egipto.

El papel eminente que desempeña la competencia léxica en el aprendizaje de lenguas extranjeras resulta ser reconocido por muchos investigadores que adoptan una perspectiva favorecedora al léxico en detrimento de la gramática (Wilkins, 1976; Lewis, 1993; Higuera, 2009 [1996]; Siles Artés, 1996.; etc.). Destacamos a Krashen (1989: 440), por ejemplo, que menciona algunas razones que vienen a justificar la atención que se debería dedicar a la enseñanza - aprendizaje del vocabulario, cuya importancia supera la de la gramática:

Un vocabulario amplio es, sin duda, esencial para manejar una lengua; cosa de la que son conscientes los aprendices de segunda lengua, quienes llevan consigo diccionarios y no manuales de gramática, y que normalmente declaran lo mayor que supone el problema de la carencia de vocabulario [...].

Esta eminencia se debe a la naturaleza complicada del léxico como nivel lingüístico; la cual se puede remontar a una serie de factores que Salazar García (2009 [1994]) resume en unos puntos, de los cuales citamos los siguientes:

- El abundante número de unidades discretas que componen el repertorio léxico de una lengua dada, que es de hecho inabarcable en su totalidad.
- Las innumerables dificultades que conlleva su sistematización, sobre todo si lo comparamos con los componentes fonológico y gramatical. [...]
- Las múltiples variaciones a las que el léxico se ve sometido de acuerdo con los distintos tipos de lengua considerados. Así, los fenómenos de mortalidad lingüística y de aparición de nuevas unidades son incesantes, y provocan que el vocabulario de cada idioma se encuentre en un cambio e inestabilidad continuos. [...].

En todo caso, hay que subrayar que la importancia del componente léxico, que defendemos, se basa en el hecho de considerarlo como el medio por excelencia destinado a mejorar la competencia comunicativa.

I. ¿QUÉ LÉXICO ENSEÑAR?

Partiendo de la afirmación psicolingüística que considera la adquisición del léxico no como simple suma de palabras que se memorizan y almacenan en la mente, sino:

[...] un proceso cualitativo, gradual, multidimensional, procesual y dinámico, en el que el aprendiente teje una intrincada red de relaciones –fonéticas, gráficas, semánticas, morfológicas, sintácticas, enciclopédicas o personales– entre unidades léxicas, que asocian y fijan la información nueva a la conocida. (Higuera, 2006: 14).

Y que:

este almacén inteligente de unidades léxicas en el que reside nuestra competencia léxica es lo que denominamos lexicón y contiene tanto las piezas léxicas como las reglas que regulan su combinación, con múltiples conexiones entre unas y otras (*op. cit.*:15),

Entonces, nuestra propuesta de actividades en este sentido se realizará en concordancia con el léxico que hay que enseñar, es decir, todo lo que se considera como *unidad léxica*, a saber: las unidades univerbales, o sea formadas por una sola palabra (como *bonito, coche*) y las pluriverbales, esto es, *expresiones idiomáticas* (como *tomar el pelo, de tal palo tal astilla*), *combinaciones sintagmáticas gramaticales* (*reírse de*) y *léxicas* (*tomar el sol*) y *fórmulas rutinarias* (*mucho gusto*) (Higueras, 2009 [1996]; Santamaría Pérez, 2006).

2. ¿CÓMO ENSEÑARLO?

Con el afán de no repetir ideas cuantiosas, prolijas y valiosas aportadas por muchos estudiosos en este sentido, hemos optado por citar los siguientes consejos que presenta Álvarez Cavanillas (2015) sobre la enseñanza y el aprendizaje del léxico:

Trabaja con palabras en secuencias, no aisladas; usa diferentes géneros textuales como *input*; enseña más sobre el léxico, no más léxico; recicla continuamente el vocabulario ya visto; ante un error léxico, profundiza; desarrolla estrategias de aprendizaje autónomo; enseña el léxico con un objetivo comunicativo.

En el siguiente apartado, dedicado a la presentación de unas actividades propuestas para la enseñanza-aprendizaje del léxico para alumnos universitarios egipcios, pretendemos tener en cuenta algunos de estos consejos, en conformidad con la naturaleza especial de los errores concretos a los que nos hemos referido al principio de este trabajo.

3. ACTIVIDADES DIDÁCTICAS PARA LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO PARA ALUMNOS EGIPCIOS DE ELE

Teniendo en cuenta que las actividades que pretendemos proponer están en vinculación con los resultados de la Tesis Doctoral aludida al principio, nuestra propuesta de actividades tendrá como objetivo desarrollar las parcelas léxicas en relación con los tres errores arriba mencionados. Los niveles a los que se dirigirán dichas actividades serán los cursos primero, segundo, tercero y cuarto del Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas de la Universidad de El Cairo. Por razones de espacio, el tipo de actividad para cada curso se enfocará más en la parcela del léxico en la que más errores se han incurrido.

3.1. ACTIVIDADES PARA EL PRIMER CURSO

El error más recurrente en el primer curso fue el de *formación de palabras* (4,9% del total de los lexemas producidos), en concreto *deformación del significante* (*misquetas, *amuroso, *posco, *morer, *estube, *bescado, *pasifico, *suñé, etc.) y *formas no atestiguadas en la lengua meta* (*imaginamente, *brazamos, *conducaba, *compartivos, *nufra-gía, *ocean, *desco, *souvenirs, *crosar etc.).

3.1.1. EJERCICIO I

Esta actividad trata de sensibilizar al alumno de los problemas fonético - léxicos típicos de los aprendices egipcios, a saber, la incapacidad de distinguir entre algunos

sonidos, sobre todo los vocálicos de [e] / [i] y [o] / [u], y los consonánticos de [b] / [p]. Este problema a veces suele fosilizarse. La estrategia de aprendizaje que se pretende desarrollar aquí es la cognitiva de razonar y analizar (Oxford, 1990).

Se divide la clase en dos equipos. El profesor leerá en voz alta una serie de frases con algunas palabras mal pronunciadas, lo que tiene que hacer cada equipo es decir “bingo” cada vez que escuche una palabra incorrecta. El primero que diga “bingo”, corregirá la palabra, diciéndola en voz alta y luego escribiéndola en la pizarra. Gana el equipo que más palabras corrija. Pongamos como ejemplo las siguientes frases inspiradas en las palabras erróneas arriba citadas y otras más:

- Ayer quedé con Mohamed para ir juntos a rezar en la misqueta.
- ¡Hola Ana! Te llamo desde el airopuerto para despedirme. Perdona, no me ha dado tiempo llamarte antes.
- ¿Dónde has estado, cariño? Te he poscado por toda parte.
- Ayer suñé con mi abuela. ¡Qué guapa estaba!
- A mí me gusta el bescado más que la carne.
- ¡Qué dimonios te han traído por aquí!
- El pasífico es un ocean.

3.1.2. EJERCICIO 2

Estrategia de aprendizaje: establecer redes de asociación lexemática. Se divide la clase en dos equipos. El profesor escribe una serie de palabras, como las siguientes, en la pizarra y pide a los alumnos que generen otras palabras suprimiendo, añadiendo o cambiando letras a estas. Gana el equipo que más palabras nuevas saque:

Rosa, sol, comer, lomo, rana, saco, rito, hasta, brazo, boca, libre.

3.1.3. EJERCICIO 3

Se presenta una serie de palabras parecidas ortográficamente y, a veces, con igual pronunciación, pero con significados completamente distintos:

Acerbo/acervo; vino/pino; bello/vello; braza/brasa; cesión/sesión; pago/vago; rota/ruta; curra;/corra; puro/poro; rito/reto.

Luego, se pide a los alumnos que digan qué significa cada vocablo, adivinen el significado que no conozcan. El profesor les corregirá y les pedirá al final que intenten buscar otros pares de palabras de la misma condición (pueden consultar el diccionario).

Como se habrá notado, los ejercicios propuestos pretenden concienciar a los alumnos del problema léxico correspondiente y, tal como aconseja Álvarez Cavanillas (*op. cit.*) fomentarles a profundizar ante el error incurrido al respecto y a desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

3.2. ACTIVIDADES PARA EL SEGUNDO CURSO

El error más cometido en el segundo curso fue el de *presunta sinonimia* (4% del total de los lexemas): **en verdad* > *en realidad*; **me levantara* > *me despertara*; **entrar* > *subir*; **géneros* > *razas*; **simples* > *pobres*; **estaba* > *había*; **sabía* > *conocía*; **tememos* > *nos asustamos*; **buena* > *bonita*; **adecuada* > *bonita*; **molesta* > *desagradable*; etc.

Los ejercicios que hemos pensado para dicha parcela son los siguientes:

3.2.1. EJERCICIO 1

Estrategia de aprendizaje: organizar, razonar y analizar.

La siguiente tabla agrupa palabras con significados parecidos. Observa en qué se distinguen y luego pon cada palabra en una frase que resalte su rasgo distintivo:

Rasgo	Guapo/a	Bonito/a	(ser) bueno	(estar) bueno	hermoso	lindo
Propiedad que agrada a los sentidos	√	√	√	√	√	√
Se aplica a mujeres	√	√	√	√	√	√
Se aplica a hombres	√		√	√		
Se aplica a niños	√	√			√	√
Se aplica a cosas		√			√	
Se aplica a la comida				√		
Palabra coloquial				√		
Se usa más en Latinoamérica						√
Cualidad moral, no física			√			
Sugiere atracción sexual				√		
Palabra literaria, poco usual					√	

3.2.2. EJERCICIO 2

Estrategia de aprendizaje: recurrir a la lengua materna (L1).

Hemos notado que algunos errores se podrían explicar partiendo de la L1, porque la diferencia semántica entre los pares de vocablos es igual en árabe: *levantarse* / *despertarse*. Se explica a los alumnos que, al igual que el árabe, son dos acciones sucesivas,

primero se despierta y luego se levanta. Seguidamente, se anima a los alumnos a que busquen pares de palabras que también se distinguen de la misma forma tanto en árabe como en español (saber / conocer, etc.)

3.2.3. EJERCICIO 3

Estrategia de aprendizaje: aprender corrigiendo errores léxicos.

Este ejercicio aspira a tratar la redundancia no deseada, típica de la expresión de los alumnos y debida a la influencia del estilo de la lengua árabe, y el error léxico debido a la traducción literal del mensaje.

- *Trabajé en un buen trabajo.
- *Me levanté de dormir.
- *Abre la luz por favor.
- *Conocí a un chico que quiso casarme.
- *Un día de los días de verano.
- *He visto a un ladrón que llevaban a la comisaría de policía.
- *Quiero que mi futuro sea sencillo y que no tenga ningún complejo.
- *He logrado un gran total con evaluación de sobresaliente.
- *Bailamos sobre música árabe.
- *Voy a ir a una de mis amigas.
- *Mi sueño en muchas noches de la noche.
- *Me caí y mis amigos quedaban riendo sobre mí.

3.2.4. EJERCICIO 4

Estrategia de aprendizaje: aprender agrupamientos conceptuales (chunking): combinaciones sintagmáticas.

Pretendemos aquí enfocar sobre otra debilidad advertida en las producciones de alumnos de este curso (pero también de los otros). Es el uso desacertado de las combinaciones sintagmáticas (también conocidas como *colocaciones*), tanto gramaticales como léxicas.

Rellena los huecos con la preposición adecuada:

1. El médico dice que tengo que dejar fumar.
2. El Sr. Pérez renunció los bienes materiales y decidió dedicarse colaborar una ONG.
3. ¿Quién se encarga poner la mesa?
4. ¡Buena noticia! Voy a incorporarme el lunes un nuevo trabajo.
5. Siempre ha abogado los derechos de las mujeres.
6. David me llama a toda hora. Quiere que vuelva él. No quiere entender ni aceptar que ya no le quiero y que me casaré otra persona.

Ahora busca otras colocaciones gramaticales y presentarlas en la clase siguiente.

3.3. ACTIVIDADES PARA EL TERCER Y CUARTO CURSOS

Fue, otra vez, el error de *presunta sinonimia* el que predominaba en las producciones de los alumnos de tercero (3,4%) y cuarto (1,4). Sin embargo, y dado que hemos intentado abarcar esta parcela en ejercicios anteriores, proponemos aquí trabajar otro tipo de unidades pluriverbales, a saber, los refranes:

3.3.1. EJERCICIO 1

Estrategia de aprendizaje: aprender unidades pluriverbales (refranes), analizar, correlacionar y apelar a la similitud con la lengua materna.

En esta actividad, vamos a escoger refranes que tienen su equivalente, muchas veces, idéntico en la lengua árabe y/o el dialecto egipcio.

Completa los siguientes refranes (pide ayuda a tu profesor):

- Quien mucho abarca
- Haz el bien
- Más vale pájaro en mano
- Quien siembra vientos
- De tal palo

¿Se dice igual en lengua árabe y/o dialecto egipcio? Averigua, compara y discute con tus compañeros.

3.3.2. EJERCICIO 2

En la misma línea del ejercicio anterior, este introduce expresiones idiomáticas.

Observa las distintas expresiones relacionadas con el cuerpo humano. ¿Sabes lo que significan? ¿Cuál es el correspondiente en la lengua árabe y/o dialecto egipcio?

Decir las cosas a la cara; tomar el pelo a alguien; ir con la cabeza alta; ser el brazo derecho de alguien; echar algo en cara a alguien; tener la cara muy dura; mirar por encima del hombro; tener corazón; creerse el ombligo del mundo; no tener dos dedos de frente.

3.3.3. EJERCICIO 3

Partiendo de nuestra confianza en el buen rendimiento esperado de las actividades basadas en la corrección de producciones equivocadas, proponemos el siguiente en relación con las colocaciones.

Estrategia de aprendizaje: aprender colocaciones, corrección de errores, razonar y analizar, evaluar el problema de aprendizaje.

Un alumno del segundo curso se ha equivocado en la formación de las siguientes combinaciones sintagmáticas. ¿Puedes corregírselo?

**Decir un idioma; *coger lugar; *levantar la persiana; *tomar frío; *hacer de relieve; *conducir a cabo; *conceder pie; *coger una medicina; *subir la voz; *tomar el teléfono; *coger medidas; *hablar un cuento; *tomar un taxi; *hablar la verdad; *escribir un impreso; *tomar el teléfono; *coger el sol.*

3.3.4. OTRAS IDEAS DE ACTIVIDADES

Por razones de espacio, no hemos podido dar más ejemplos de actividades destinadas a desarrollar la competencia léxica y por lo tanto, comunicativa de los alumnos egipcios de español. Y aunque hemos procurado cumplir con la gran parte de los siete consejos de Álvarez Cavanillas (*op. cit.*) para enseñar léxico, pensamos que faltan ideas relacionadas con lecturas variadas (se puede presentar textos reales en los que se analizarían y razonarían las unidades léxicas tanto univerbales como pluriverbales, trazar los mapas semánticos con nombres, verbos, combinaciones sintagmáticas y expresiones para hablar del tema del texto, evocar las distintas asociaciones mentales posibles, etc.), audiciones y visionados de situaciones de comunicación (una idea de enseñanza podría ser crear una audición o visionado de distintas situaciones comunicativas entre un alumno egipcio de español y un hablante nativo, en las cuales resaltaremos cómo actúa el alumno ante unidades léxicas que no entiende (si aplica alguna estrategia de comunicación o no) y al mismo tiempo cómo reacciona el hablante nativo ante las dificultades de producción del léxico del alumno que podrían dar cabida, desde luego, a un error léxico (si supera el error cometido sirviéndose de las estrategias de comunicación que emplea el alumno, o si el error es tan grave y da lugar a la incompreensión total y, por lo tanto, al corte de la comunicación).

4. ¿CÓMO NO OLVIDARLO?

La naturaleza compleja del léxico, a la que hemos referido al principio de nuestro trabajo que justifica la dificultad que supone adquirirlo, también se le puede achacar la facilidad con la que se olvida.

Otra vez, con el afán de no repetir las muchas aportaciones ofrecidas al respecto, en lo siguiente presentamos algunas pautas sucintas para ayudar a nuestros alumnos egipcios de español a aumentar su capacidad de retener las unidades léxicas aprendidas y conseguir que pasen de la memoria a corto plazo a la memoria a largo plazo, de modo que se puedan luego recuperar y activar de forma eficiente:

1. Repetir los mismos ejercicios después de un tiempo; se pueden hacer en forma de un *test*, porque cuántas más veces esté expuesto el alumno a las mismas unidades, más posibilidades tendrá de memorizarlas.
2. Asociar las unidades aprendidas con imágenes concretas, canciones, lugares, personas, visionados y situaciones comunicativas ejercidas. Y refiriendo en concreto

a esta última asociación, pensamos que una de las formas eficaces para no olvidar lo aprendido es si el alumno lo vincula a una situación comunicativa compartida con un hablante nativo y en la que el aprendiente, aun con deficiencias en su competencia léxica, *negocia el significado* con su interlocutor.

3. Asociar el léxico aprendido con otro de la lengua árabe y/ u otras lenguas extranjeras ya aprendidas, pero con precaución. El recurso a esta técnica debe estar acompañado de una concienciación de los problemas comunicativos que puedan acarrear, por ejemplo, los falsos amigos y la traducción literal de la lengua materna. Tomemos como ejemplo el campo semántico relacionado con los alimentos. El alumno puede asociar muchos con la lengua árabe, porque de hecho provienen de ella, tales como *aceite, azúcar, aceitunas, arroz, alcachofa*. Sin embargo, no puede hacer lo mismo con otros arabismos, como por ejemplo, *albaricoque, taza y albóndigas*, ya que, mientras las palabras del primer grupo de arabismos sí se pueden asociar a sus correspondientes de la lengua árabe –y también dialecto egipcio–, las del segundo constituyen falsos amigos, puesto que las palabras con las que se pueden asociar en árabe son *albarjúq, ʔassab* y *albúnduqa*, y estos en español significan *ciruela, cuenco* y *avellanas*, respectivamente.

Por último, nosotros creemos que el recurso de la corrección / autocorrección de los errores, notorio en algunos de los ejercicios propuestos en este trabajo, se podría considerar, asimismo, una buena estrategia para retener el léxico y no olvidarlo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ CAVANILLAS, J. L. (2015): “7 Consejos para enseñar léxico”, *formacionele.com*, International House para la formación de profesores de español, <http://formacionele.com/como-ensenar-lexico-de-manera-eficaz/> [consulta: 12/9/2015].
- HIGUERAS GARCÍA, M. (2009): “Aprender y enseñar léxico”, *Monográficos MarcoELE*, 9, 111-126. Didáctica del español como lengua extranjera, Expolingua, 1996.
- HIGUERAS GARCÍA, M. (2006) *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*, ASELE, Málaga, Colección Monografías, 9.
- KRASHEN, S. (1989): “We acquire vocabulary and spelling by reading: Additional evidence for the input hypothesis”, *Modern Language Journal*, 73, 440-464.
- LEWIS, M. (1993): *The Lexical Approach*, London, Language Teaching Publications.
- MOHAMED ABDEL SALAM, A. (2002): *Estudio pseudo-longitudinal de errores léxicos y estrategias de comunicación en la interlengua oral y escrita de hablantes de español de origen egipcio*, Tesis doctoral inédita, Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- OXFORD, R. (1990): *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*, Massachusetts Rowley, Newbury House.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la Lengua Española* (22.^a edición), Madrid, Espasa Calpe.
- SALAZAR GARCÍA, V. (2009): “Aprendizaje del léxico en un currículo centrado en el alumno”, *Monográficos MarcoELE*, 8, 165-203. Didáctica del español como lengua extranjera, Expolingua, 1994.

- SANTAMARÍA PÉREZ, M.^a I. (2006) *La enseñanza del léxico en español como lengua extranjera*, Alicante, Universidad.
- SILES ARTES, J. (1996): *Adquisición de léxico*, Madrid, SGEL.
- WILKINS, D. A. (1976): *Notional Syllabus*, Oxford, Oxford University Press.
- ZUGHOUL, M. R. (1991): "Lexical Choice: Towards Writing Problematic Word Lists", *IRAL*, 29, 1: 45-60.